

17:1 ΤΑΥΤΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΑΡΑΧ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ  
 houtos ouranos legO iEsous kai eparO ho ophthalmos autos eis  
 pd Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg n\_Nom Sg m Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m pp Gen Sg m Prep  
 these TALKS JESUS AND ON-LIFTing THE VIEWers OF-Him INTO  
 these-things speaks

<sup>1</sup> . These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙΠΕΝ ΠΑΤΕΡ ΕΛΗΛΥΘΕΝ Η ΩΡΑ ΔΟΞΑΖΟΝ ΟΥ  
 ho ouranos legO patEr erchomai ho hOra doxazO su  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n\_Voc Sg m vi 2Perf Act 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f vm Aor Act 2 Sg pp 2 Gen Sg  
 THE heaven said FATHER ! HAS-COME THE HOUR esteemize OF-YOU  
 he-said glorify-you !

ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΙΝΑ Ο ΥΙΟΣ ΔΟΞΑΧ Ε  
 ho huios hina ho huios doxazO su  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vs Aor Act 3 Sg pp 2 Acc Sg  
 THE SON THAT THE SON SHOULD-BE-esteemING YOU  
 should-be-glorifying

17:2 ΚΑΘΩΣ ΕΔΩΚΑΚ ΑΥΤΩ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΠΑΧΧ ΣΑΡΚΟC ΙΝΑ ΠΑΝ Ο  
 kathOs didOmi autos exousia pas sarx hina pas hos  
 Adv vi Aor Act 2 Sg pp Dat Sg m n\_Acc Sg f a\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj a\_Acc Sg n pr Acc Sg n  
 according-AS YOU-GIVE to-Him authority OF-EVERY FLESH THAT EVERY WHICH  
 according-AS YOU-GIVE to-Him authority OF-EVERY FLESH THAT EVERY WHICH  
 of-all of-all everything

<sup>2</sup> As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

ΔΕΔΩΚΑΚ ΑΥΤΩ ΔΩCΕΙ ΔΩΧ ΑΥΤΟΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ  
 didOmi autos didOmi vs Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m n\_Acc Sg f a\_Acc Sg f  
 vi Perf Act 2 Sg pp Dat Sg m  
 YOU-HAVE-GIVEN to-Him He-SHOULD-BE-GIVING to-them LIFE eonian

17:3 ΑΥΤΗ ΔΕ ΕCΤΙΝ Η ΑΙΩΝΙΟC ΖΩΗ ΙΝΑ ΓΙΝΩCΚΩCΙΝ Ε  
 houtos de eimi ho aiOnios zOE hina ginOskO su  
 pd Nom Sg f Conj vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f a\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Conj vs Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Sg  
 SAME YET IS THE eonian LIFE THAT THEY-MAY-BE-KNOWING YOU  
 this

<sup>3</sup> And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

ΤΟΝ ΜΟΝΟΝ ΑΛΗΘΙΝΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΑC ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙCΤΟΝ  
 ho monos alEthinos theos kai hos apstellO iEsous christos  
 t\_Acc Sg m a\_Acc Sg m a\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj pr Acc Sg m vi Aor Act 2 Sg n\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 THE ONLY TRUE God AND WHOM YOU-commission JESUS ANOINTED  
 Christ

17:4 ΕΓΩ ΕΕ ΔΟΞΑCΑ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΤΕΛΕΙΩCΑC  
 egO su doxazO epi ho gE ho ergon teleioC  
 pp 1 Nom Sg pp 2 Acc Sg vi Aor Act 1 Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vp Aor Act Nom Sg m  
 I YOU esteemize ON THE LAND THE ACT maturing  
 glorify earth work finishing

<sup>4</sup> I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

Ο ΔΕΔΩΚΑΚ ΜΟΙ ΙΝΑ ΠΟΙΗCΩ  
 hos didOmi egO hina poieO  
 pr Acc Sg n vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vs Aor Act 1 Sg  
 WHICH YOU-HAVE-GIVEN to-ME THAT I-SHOULD-BE-DOING  
 me

17:5 ΚΑΙ ΝΥΝ ΔΟΞΑΖΟΝ ΜΕ CΥ ΠΑΤΕΡ ΠΑΡΑ CΕΑΥΤΩ ΤΗ ΔΟΞΗ Η  
 kai nun doxazO me su patEr para seautou ho doxa hos  
 Conj Adv vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg pp 2 Nom Sg n\_Voc Sg m Prep pf 3 Dat Sg m t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pr Dat Sg f  
 AND NOW esteemize ME YOU FATHER ! BESIDE YOURself to-THE esteem WHICH  
 glorify-you !

<sup>5</sup> And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

ΕΙΧΟΝ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑ ΟΙ  
 echO pro ho ho kosmos eimi para su  
 vi impf Act 1 Sg Prep t\_Gen Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m vn Pres vxx Prep pp 2 Dat Sg  
 I-HAD BEFORE OF-THE THE SYSTEM TO-BE BESIDE YOU  
 the world

17:6 ΕΦΑΝΕΡΩCΑ ΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΟΥC ΕΔΩΚΑΚ ΜΟΙ  
 phaneroO su ho onoma ho anthrOpos hos didOmi egO  
 vi Aor Act 1 Sg pp 2 Gen Sg t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m pr Acc Pl m vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg  
 I-make-APPEAR OF-YOU THE NAME to-THE humans WHOM YOU-GIVE to-ME  
 I-manifest me

<sup>6</sup> . I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

ΕΚ ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΟΙ ΗCΑΝ ΚΑΜΟΙ ΑΥΤΟΥC ΕΔΩΚΑΚ ΚΑΙ ΤΟΝ  
 ek ho kosmos su eimi kagO autos didOmi kai ho  
 Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 2 Dat Sg vi impf vxx 3 Pl pp 1 Dat Sg Con pp Acc Pl m vi Aor Act 2 Sg Conj t\_Acc Sg m  
 OUT OF-THE SYSTEM to-YOU THEY-WERE AND-to-ME them YOU-GIVE AND THE  
 world

ΛΟΓΟΝ ΟΥ ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ  
 logos su tEreO  
 n\_Acc Sg m pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Pl  
 saying OF-YOU THEY-HAVE-KEPT  
 word

17:7 ΝΥΝ ΕΓΝΩΚΑΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΔΩΚΑΚ ΔΕΔΩΚΑΚ ΜΟΙ ΠΑΡΑ  
 nun ginOskO hoti pas hosos oca didOmi egO moI para  
 Adv vi Perf Act 3 Pl Conj a\_Nom Pl n pk Acc Pl n vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Prep  
 NOW THEY-HAVE-KNOWN that ALL as-much-as YOU-HAVE-GIVEN to-ME BESIDE  
 all-things whatever

<sup>7</sup> Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

**COY** **ΕΙCΙΝ**  
 su eimi  
 pp 2 Gen Sg vi Pres vxx 3 Pl  
**YOU** **ARE**

17:8 **ΟΤΙ** **ΤΑ** **ΡΗΜΑΤΑ** **Α** **ΕΔΩΚΑΣ** **ΜΟΙ** **ΔΕΔΩΚΑ** **ΑΥΤΟΙC** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ**  
 hoti ho rhEma hos didOmi egO didOmi autos kai autos  
 Conj t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pr Acc Pl n vi Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg vi Perf Act 1 Sg pp Dat Pl m Conj pp Nom Pl m  
**that** **THE** **declarations** **WHICH** **YOU-GIVE** **to-ME** **I-HAVE-GIVEN** **to-them** **AND** **they**

<sup>8</sup> For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

**ΕΛΑΒΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΓΝΩCΑΝ** **ΑΛΗΘΩC** **ΟΤΙ** **ΠΑΡΑ** **COY** **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΟΤΙ**  
 lambanO kai ginOskO alEthOc hoti para su exerchomai kai pisteuO hoti  
 vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv vi Pres Act 1 Sg Conj vi Aor Act 3 Pl Conj  
**GOT** **AND** **THEY-KNOW** **TRUly** **that** **BESIDE** **YOU** **I-OUT-CAME** **AND** **THEY-BELIEVE** **that**  
 took-them know I-came-out

**CY** **ΜΕ** **ΑΠΕCΤΕΙΛΑC**  
 su egO apostellO  
 pp 2 Nom Sg pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg  
**YOU** **ME** **commission**

17:9 **ΕΓΩ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΡΩΤΩ** **ΟΥ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΚΟCΜΟΥ** **ΕΡΩΤΩ** **ΑΛΛΑ**  
 egO peri autoc erOtaO ou peri tou kocmou erOtaO alla  
 pp 1 Nom Sg Prep pp Gen Pl m vi Pres Act 1 Sg Part Neg Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vi Pres Act 1 Sg Conj  
**I** **ABOUT** **them** **AM-askING** **NOT** **ABOUT** **THE** **SYSTEM** **I-AM-askING** **but**  
 concerning

<sup>9</sup> I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

**ΠΕΡΙ** **ΩΝ** **ΔΕΔΩΚΑC** **ΜΟΙ** **ΟΤΙ** **COI** **ΕΙCΙΝ**  
 peri hoc didOmi hoti su eimi  
 Prep pr Gen Pl m vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg vi Pres vxx 3 Pl  
**ABOUT** **WHOM** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **that** **to-YOU** **THEY-ARE**  
 concerning whom<sup>(P)</sup> me

17:10 **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΕΜΑ** **ΠΑΝΤΑ** **CΑ** **ΕCΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **CΑ** **ΕΜΑ** **ΚΑΙ**  
 kai ho emoc panTa ca eimi kai ho ca emoc kai  
 Conj t\_Nom Pl n ps 1 Nom Pl a\_Nom Pl n ps 2 Nom Pl vi Pres vxx 3 Sg Conj t\_Nom Pl n ps 2 Nom Pl ps 1 Nom Pl Conj  
**AND** **THE** **MY** **ALL** **YOUR** **IS** **AND** **THE** **YOUR** **MY** **AND**  
 mine<sup>(P)</sup> your<sup>(P)</sup> your<sup>(P)</sup> mine<sup>(P)</sup>

<sup>10</sup> And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

**ΔΕΔΟΞΑCΜΑΙ** **ΕΝ** **ΑΥΤΟΙC**  
 doxazO en autoc  
 vi Perf Pas 1 Sg Prep pp Dat Pl m  
**I-HAVE-been-esteemizED** **IN** **them**  
 I-have-been-glorified

17:11 **ΚΑΙ** **ΟΥΚΕΤΙ** **ΕΙΜΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΟCΜΩ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΙ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΟCΜΩ**  
 kai ouketi eimi en tou kocmou kai autoi en tou kocmou  
 Conj Adv vi Pres vxx 1 Sg Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Conj pp Nom Pl m Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m  
**AND** **NOT-STILL** **I-AM** **IN** **THE** **SYSTEM** **AND** **they** **IN** **THE** **SYSTEM**  
 no<sup>4</sup>-longer world world

<sup>11</sup> . And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].

**ΕΙCΙΝ** **ΚΑΓΩ** **ΠΡΟC** **CΕ** **ΕΡΧΟΜΑΙ** **ΠΑΤΕΡ** **ΑΓΙΕ** **ΤΗΡΗCΟΝ** **ΑΥΤΟΥC**  
 eimi kagO proC ce erchomai patEr agie tEreO autoc  
 vi Pres vxx 3 Pl pp 1 Nom Sg Con Prep pp 2 Acc Sg vi Pres midD/pasD 1 Sg n\_Voc Sg m a\_Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg pp Acc Pl m  
**ARE** **AND-I** **TOWARD** **YOU** **AM-COMING** **FATHER!** **HOLY!** **KEEP** **them**  
 keep-you!

**ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **COY** **Ω** **ΔΕΔΩΚΑC** **ΜΟΙ** **ΙΝΑ** **ΩCΙΝ** **ΕΝ**  
 en tou onomati coy o didOmi moi hina wcin en  
 Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n pp 2 Gen Sg pr Dat Sg n vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vs Pres vxx 3 Pl n\_Nom Sg n  
**IN** **THE** **NAME** **OF-YOU** **WHICH** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **THAT** **THEY-MAY-BE** **ONE**

**ΚΑΘΩC** **ΗΜΕΙC**  
 kathOc hEmeic  
 Adv pp 1 Nom Pl  
**according-AS** **WE**  
 we-are

17:12 **ΟΤΕ** **ΗΜΗΝ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΓΩ** **ΕΤΗΡΟΥΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ**  
 ote hEmin met autoc egO tEroun autoc en tou onomati  
 Adv vi impf vxx 1 Sg Prep pp Gen Pl m pp 1 Nom Sg vi impf Act 1 Sg pp Acc Pl m Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg n  
**when** **I-WAS** **WITH** **them** **I** **KEPT** **them** **IN** **THE** **NAME**

<sup>12</sup> While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

**COY** **Ω** **ΔΕΔΩΚΑC** **ΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΦΥΛΑCΑ** **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΙC** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ**  
 coy o didOmi moi kai ephylaca kai oudeic ek autoc  
 pp 2 Gen Sg pr Dat Sg n vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vi Aor Act 1 Sg Conj a\_Nom Sg f Prep pp Gen Pl m  
**OF-YOU** **WHOM** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **AND** **I-GUARD** **AND** **NOT-YET-ONE** **OUT** **OF-them**  
 which I-guard-them not-one

**ΑΠΩΛΕΤΟ** **ΕΙ** **ΜΗ** **Ο** **ΥΙΟC** **ΤΗC** **ΑΠΩΛΕΙΑC** **ΙΝΑ** **Η** **ΓΡΑΦΗ**  
 apollumeto ei mh o uioc tEc apoleiaC hina h graphE  
 vi 2Aor Mid 3 Sg Cond Part Neg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f  
**was-destroyED** **IF** **NO** **THE** **SON** **OF-THE** **destruction** **THAT** **THE** **WRITing**  
 perished scripture

## ΠΑΡΩΘΗ

plEroO

vs Aor Pas 3 Sg

MAY-BE-BEING-FILLED

may-be-being-fulfilled

17:13 ΝΥΝ ΔΕ ΠΡΟΣ CE ΕΡΧΟΜΑΙ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΛΑΛΩ ΕΝ ΤΩ  
 nun de pros su erchomai kai houtos lalo en ho  
 Adv Conj Prep pp 2 Acc Sg vi Pres midD/pasD 1 Sg Conj pd Acc Pl n vi Pres Act 1 Sg Prep t\_ Dat Sg m  
 NOW YET TOWARD YOU I-AM-COMING AND these these-things I-AM-TALKING IN THE

ΚΟΣΜΩ ΙΝΑ ΕΧΩCΙΝ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗΝ ΕΝ  
 kosmos hina echO thn chara thn emhn pepληρωμενην en  
 n\_ Dat Sg m Conj vs Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f ps 1 Acc Sg vp Perf Pas Acc Sg f Prep  
 SYSTEM THAT THEY-MAY-BE-HAVING THE JOY THE MY HAVING-been-FILLED IN  
 world having-been-filled-full

## ΕΑΥΤΟΙC

heautou

pf 3 Dat Pl m

selves

themselves

17:14 ΕΓΩ ΔΕΔΩΚΑ ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΥ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟC  
 egO didOmi autos ho logos su kai ho kosmos  
 pp 1 Nom Sg vi Perf Act 1 Sg pp Dat Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp 2 Gen Sg Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
 I HAVE-GIVEN to-them THE saying OF-YOU AND THE SYSTEM  
 them word world

ΕΜΙCΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙCΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΘΩC ΕΓΩ ΟΥΚ  
 miseO autos hoti ou eimi ek tou kosmou kathOs egO ou  
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj Part Neg vi Pres vxx 3 Pl Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Adv pp 1 Nom Sg Part Neg  
 HATES them that NOT THEY-ARE OUT OF-THE SYSTEM according-AS I NOT

ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
 eimi ek tou kosmos  
 vi Pres vxx 1 Sg Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 AM OUT OF-THE SYSTEM  
 world

17:15 ΟΥΚ ΕΡΩΤΩ ΙΝΑ ΔΗC ΑΥΤΟΥC ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΑΛΛΑ ΙΝΑ  
 ou erOtaO hina airO autos ek tou kosmou alla hina  
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg Conj vs Aor Act 2 Sg pp Acc Pl m Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj Conj  
 NOT I-AM-asking THAT YOU-SHOULD-BE-LIFTING them OUT OF-THE SYSTEM but THAT  
 you-should-be-taking-away world

ΤΗΡΗCΗC ΑΥΤΟΥC ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ  
 tEreO autos ek tou ponErou  
 vs Aor Act 2 Sg pp Acc Pl m Prep t\_ Gen Sg m a\_ Gen Sg m  
 YOU-SHOULD-BE-KEEPING them OUT OF-THE wicked  
 wicked-one

17:16 ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΙCΙΝ ΚΑΘΩC ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ  
 ek tou kosmos ou eimi ek  
 Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Part Neg vi Pres vxx 3 Pl Adv pp 1 Nom Sg Part Neg vi Pres vxx 1 Sg Prep  
 OUT OF-THE SYSTEM NOT THEY-ARE according-AS I NOT AM OUT

ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
 ho kosmos  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 OF-THE SYSTEM  
 world

17:17 ΑΓΙΑCΟΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ Ο ΛΟΓΟC Ο CΟC  
 hagiazo autos en th alEtheia ho logos ho sos  
 vm Aor Act 2 Sg pp Acc Pl m Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m ps 2 Nom Sg  
 HOLYize them IN THE TRUTH THE saying THE YOUR  
 hallow-you !

ΑΛΗΘΕΙΑ ΕCΤΙΝ  
 alEtheia eimi  
 n\_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg  
 TRUTH IS

17:18 ΚΑΘΩC ΕΜΕ ΑΠΕCΤΕΙΛΑC ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΓΩ ΑΠΕCΤΕΙΛΑ  
 kathOs eme apostellO eis ho kosmon kagO apostellO  
 Adv pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp 1 Nom Sg Con vi Aor Act 1 Sg  
 according-AS ME YOU-commission INTO THE SYSTEM AND-I commission  
 you-dispatch world also-I dispatch

ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ  
 autos eis ho kosmos  
 pp Acc Pl m Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
 them INTO THE SYSTEM  
 world

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 . Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

17:19 **ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΑΥΤΩΝ** | [ **ΕΓΩ** ] | **ΕΓΩ** | **ΑΓΙΑΖΩ** **ΕΜΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ ΩΣΙΝ**  
 kai huper autos | [ egO ] | egO | hagiazO emautou hina eimi  
 Conj Prep pp Gen Pl m | pp 1 Nom Sg | vi Pres Act 1 Sg pf 1 Acc Sg m Conj vs Pres vxx 3 Pl  
**AND OVER** **them** | **I** | **AM-HOLYZING** **MYself** **THAT MAY-BE**  
 for-the-sake-of am-hallowing

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

**ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙ** **ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ**  
 kai autoi hagiasthentes en alEtheia  
 Conj pp Nom Pl m vp Perf Pas Nom Pl m Prep n\_ Dat Sg f  
**AND they** **HAVING-been-HOLYZED** **IN TRUTH**  
 also having-been-hallowed

17:20 **ΟΥ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕ ΕΡΩΤΩ ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ**  
 ou peri houtos de erOtaO monon alla kai peri ho  
 Part Neg Prep pd Gen Pl m Conj vi Pres Act 1 Sg Adv Conj Conj Prep t\_ Gen Pl m  
**NOT ABOUT** **these** **YET I-AM-ASKING** **ONLY** **but** **AND ABOUT** **THE**  
 concerning these-men I-am-asking only also concerning

20 . Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

**ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ**  
 pisteuontwn dia tou logou autwn eis eme  
 vp Pres Act Gen Pl m Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Gen Pl m Prep pp 1 Acc Sg  
**ones-BELIEVING** **THRU** **THE** **saying** **OF-them** **INTO** **ME**  
 ones-believing through the saying of-them into me

17:21 **ΙΝΑ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΣΥ ΠΑΤΗΡ ΠΑΤΕΡ** **ΕΝ**  
 hina pas en oisn kathOs su patEr patEr en  
 Conj a\_ Nom Pl m n\_ Nom Sg n vs Pres vxx 3 Pl Adv pp 2 Nom Sg n\_ Voc Sg m Prep  
**THAT ALL** **ONE** **THEY-MAY-BE** **according-AS** **YOU** **FATHER!** **IN**

21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

**ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΟΙΣ ΙΝΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΕΝ ΗΜΙΝ ΩΣΙΝ ΙΝΑ Ο**  
 egO kagO en ois hina kai autoi en hmeis eme hina ho  
 pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp 2 Dat Sg Conj Conj pp Nom Pl m Prep pp 1 Dat Pl vs Pres vxx 3 Pl Conj t\_ Nom Sg m  
**ME** **AND-I** **IN** **YOU** **THAT** **AND** **they** **IN** **US** **MAY-BE** **THAT** **THE**  
 also

**ΚΟΣΜΟΣ ΠΙΣΤΕΥΗ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ**  
 kosmos pisteuEh oti su me apostellO  
 n\_ Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg Conj pp 2 Nom Sg pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg  
**SYSTEM** **MAY-BE-BELIEVING** **that** **YOU** **ME** **commission**

17:22 **ΚΑΓΩ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΗΝ ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ ΔΕΔΩΚΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ**  
 kagO tEn doxan hn dedOka moi dedOka autois hina  
 pp 1 Nom Sg Con t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pr Acc Sg f vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg vi Perf Act 1 Sg pp Dat Pl m Conj  
**AND-I** **THE** **esteem** **WHICH** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **I-HAVE-GIVEN** **to-them** **THAT**  
 glory have-given them

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

**ΩΣΙΝ ΕΝ ΚΑΘΩΣ ΗΜΕΙΣ ΕΝ**  
 oisn en kathOs hmeis en  
 vs Pres vxx 3 Pl n\_ Nom Sg n Adv pp 1 Nom Pl n\_ Nom Sg n  
**THEY-MAY-BE** **ONE** **according-AS** **WE** **ONE**  
 we-are

17:23 **ΕΓΩ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΣΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΙ**  
 egO en autois kai su en emoi hina oisn teleioO  
 pp 1 Nom Sg Prep pp Dat Pl m Conj pp 2 Nom Sg Prep pp 1 Dat Sg Conj vs Pres vxx 3 Pl vp Perf Pas Nom Pl m  
**I** **IN** **them** **AND** **YOU** **IN** **ME** **THAT** **THEY-MAY-BE** **HAVING-been-maturED**  
 having-been-perfected

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

**ΕΙΣ ΕΝ ΙΝΑ ΓΙΝΩΣΚΗ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ**  
 eis en hina ginOskEh o kosmos oti su me apostellO  
 Prep n\_ Acc Sg n Conj vs Pres Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj pp 2 Nom Sg pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg  
**INTO** **ONE** **THAT** **MAY-BE-KNOWING** **THE** **SYSTEM** **that** **YOU** **ME** **commission**  
 world

**ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΕΜΕ ΗΓΑΠΗΣΑΣ**  
 kai agapasthsas autous kathOs eme hgapasthsas  
 Conj vi Aor Act 2 Sg pp Acc Pl m Adv pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg  
**AND** **YOU-LOVE** **them** **according-AS** **ME** **YOU-LOVE**

17:24 | **ΠΑΤΗΡ ΠΑΤΕΡ** | **Ο ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ ΘΕΛΩ ΙΝΑ ΟΠΟΥ**  
 patEr patEr o dedOka moi thelO hina hopou  
 n\_ Voc Sg m n\_ Voc Sg m pr Acc Sg n vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg vi Pres Act 1 Sg Conj Adv  
**FATHER!** **WHICH** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **I-AM-WILLING** **THAT** **THE-?-where**  
 the-where

**ΕΙΜΙ ΕΓΩ ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΩΣΙΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΙΝΑ ΘΕΩΡΩΣΙΝ ΤΗΝ**  
 eimi egO kakeinoi oisn met emou hina thewrosin tEn  
 vi Pres vxx 1 Sg pp 1 Nom Sg pd Nom Pl m vs Pres vxx 3 Pl Prep pp 1 Gen Sg Conj vs Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg f  
**AM** **I** **AND-those** **MAY-BE** **WITH** **ME** **THAT** **THEY-MAY-BE-beholding** **THE**  
 also-those

24 . Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

**ΔΟΞΑΝ ΤΗΝ ΕΜΗΝ ΗΝ ΔΕΔΩΚΑΣ ΜΟΙ ΟΤΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΜΕ ΠΡΟ**  
 doxan tEn emEn hn dedOka moi oti hgapasthsas me pro  
 n\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f ps 1 Acc Sg pr Acc Sg f vi Perf Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vi Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg Prep  
**esteem** **THE** **MY** **WHICH** **YOU-HAVE-GIVEN** **to-ME** **that** **YOU-LOVE** **ME** **BEFORE**  
 glory

## ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΚΟΣΜΟΥ

katabolE kosmos  
 n\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg m  
 DOWN-CASTing OF-SYSTEM  
 disruption of-world

17:25 | ΠΑΤΗΡ | ΠΑΤΕΡ | ΔΙΚΑΙΕ | ΚΑΙ Ο | ΚΟΣΜΟΣ | ΣΕ | ΟΥΚ | ΕΓΝΩ  
 patEr patEr dikaios kai ho kosmos su ou ginOskO  
 n\_ Voc Sg m n\_ Voc Sg m a\_ Voc Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Acc Sg Part Neg vi 2Aor Act 3 Sg  
 FATHER ! JUST ! AND THE SYSTEM YOU NOT KNEW

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

ΕΓΩ ΔΕ ΣΕ ΕΓΝΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ  
 egO de su ginOskO kai houtos ginOskO hoti su egO  
 pp 1 Nom Sg Conj pp 2 Acc Sg vi 2Aor Act 1 Sg Conj pd Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Conj pp 2 Nom Sg pp 1 Acc Sg  
 I YET YOU KNEW AND these these-ones KNOW that YOU ME

## ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ

apostellO  
 vi Aor Act 2 Sg  
 commission

17:26 ΚΑΙ ΕΓΝΩΡΙΣΑ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΓΝΩΡΙΣΩ ΙΝΑ Η  
 kai gnOrizO autos ho onoma su kai gnOrizO hina ho  
 Conj vi Aor Act 1 Sg pp Dat Pl m t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n pp 2 Gen Sg Conj vi Fut Act 1 Sg Conj t\_ Nom Sg f  
 AND I-KNOWize to-them THE NAME OF-YOU AND I-SHALL-BE-KNOWizing THAT THE  
 I-make-known

26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ΑΓΑΠΗ ΗΝ ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΜΕ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Η ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ  
 agapE hos agapaO egO en autos eimi kagO en autos  
 n\_ Nom Sg f pr Acc Sg f vi Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg Prep pp Dat Pl m vs Pres vxx 3 Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp Dat Pl m  
 LOVE WHICH YOU-LOVE ME IN them MAY-BE AND-I IN them